

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Junio de 2020

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

特別定額給付金申請書を発送しました

YA SE ENVIO EL FORMULARIO PARA LA AYUDA ECONOMICA ESPECIAL (Tokubetsu teigaku kyūfukin shinseisho wo hassō shimashita)

La ciudad de Hamura ya envió los formularios a nombre de todos los jefes de familia (*setainushi*). Por favor aplicar de la siguiente manera:

- ① Correo postal...en el formulario debe llenar los datos de su cuenta de banco y enviar junto con el formulario una copia de los datos de su cuenta y de su documento de identidad, en caso de ser extranjero copia del carnet de extranjería (*zairyū card*).
- ② Internet (solo para las personas que poseen la tarjeta my number con foto)...entrar a la página mynportal, ingresar los datos de su cuenta de banco y enviar los documentos necesarios (la comprobación de identidad se hará a través de la firma electrónica, por lo que no será necesario presentar su documento de identidad).

Forma de pago: se depositará la cantidad total a la cuenta de banco que registró a nombre del jefe de familia.

Fecha límite para solicitar: hasta el Lunes 31 de Agosto (es válido si tiene el sello del mismo día).

*Puede que demore aproximadamente un mes en recibir el dinero en su cuenta. Cuando el giro este terminado, se le enviará una notificación. Por favor verifique su cuenta.

Informes: ventanilla para consultas relacionadas a la ayuda económica ☎0570-033-355.

Horario de atención en la ventanilla: de Lunes a Viernes, 9:00 am a 4:30 pm (excepto de 11:30 am a 1:00 pm).

*Si no entra su llamada, por favor espere un momento y vuelva a intentar.

*Tenga cuidado de no equivocarse a la hora de marcar.

TENER CUIDADO CON LOS FRAUDES

El gobierno o la ciudad nunca le pedirá hacer giros de alguna comisión o manejar el cajero automático ATM para recibir o enviar dinero.

Si recibe alguna llamada, carta o correo electrónico sospechoso pongase en contacto con la municipalidad o con el departamento de policía de Fussa ventanilla especial #9110.

徴収猶予の特例と納税の猶予制度

SISTEMA DE POSTERGACION DE RECAUDACION DE IMPUESTOS (Chōshū yūyo no tokurei to nōzei no yūyo seido)

Nuevas medidas si por el momento le es difícil el pago de impuestos debido a la influencia de la infección por el coronavirus.

Excepción de la postergación de la cobranza.

Si le resulta difícil pagar los impuestos municipales, impuestos de los seguros, etc. temporalmente, debido al efecto de la infección por el virus Corona se puede acoger para aplicar el caso especial de aplazamiento del pago de impuestos.

Los requisitos son los siguientes:

- (1) Si los ingresos a partir del mes de Febrero 2020 han disminuído más del 20% en comparación con el mismo período del año anterior.
- (2) El impuesto municipal, impuesto de seguro de salud, etc. que están sujetos a la fecha límite para el pago del 1 de Febrero 2020 hasta el 31 de Enero 2021 (esta excepción también se puede aplicar a los impuestos municipales impagos si dentro de este período, la fecha límite ya ha pasado).

Sistema de aplazamiento de pago de impuestos

Si temporalmente le resulta difícil realizar los pagos de los impuestos municipales, los impuestos de seguros, etc. Puede aplicar al sistema de aplazamiento de impuestos (si el caso especial antes mencionado no aplica en su caso). Los requisitos son los siguientes:

- (1) Ser reconocido como persona de buena fe, dispuesto a cumplir con el pago.
- (2) Proporcionar garantías (Puede no ser necesario).
- (3) Una de las siguientes situaciones que dificulta el pago en el momento.
 - 1) Cuando tiene una pérdida considerable de propiedad debido a un desastre.
 - 2) Cuando la persona o un miembro de la familia con el mismo ingreso vital, está enfermo o lesionado.
 - 3) Cuando el negocio (trabajo) es abolido.
 - 4) Cuando el negocio sufre una pérdida significativa.
 - 5) Cuando hay hechos similares de 1 a 4.
 - 6) Cuando el pago del monto del impuesto de la fecha límite original sobrepasa 1 año o más
 - 7) Cuando se hace difícil continuar un negocio o la conversión inmediata de propiedad y se ve en apuros económicos para poder sobrevivir.

*Si aplica el aplazamiento especial de la recaudación de impuestos o el aplazamiento del sistema de pago de impuestos, el recargo por retraso en el pago disminuirá.

Si piensa que su caso se aplica.

Consulte la página oficial de Hamura para verificar o contactarse.

Informes: Nōzeika, anexo 167.

妊娠中の方へ健診時のタクシー費用などに使えるギフトカードを配布します

NUEVAS MEDIDAS DE PREVENCIÓN DE INFECCIÓN POR EL VIRUS CORONA, DISTRIBUCIÓN ADICIONAL DEL PAQUETE DE CUIDADO INFANTIL. (Shingata coronavirus kansen yobō taisaku ikuji package tsuika haifu)

Contenido del paquete de cuidado infantil.

Una tarjeta (Por el valor de 10,000 yenes) que podrá usarse para gastos de taxi y compra de artículos sanitarios (máscarillas, etc.) que necesitará para ir a los exámenes médicos.

Método de distribución:

- (1) Si va presentar la notificación de embarazo, recién se lo entregarán cuando reciba la libreta de salud de la madre y el niño (boshi kenkō techō).
- (2) Si ya presentó la notificación de embarazo a la ciudad de Hamura, se le enviará un cuestionario y luego de eso se le enviará.

*Los sujetos se seleccionarán en función de la información de notificación de embarazo enviada a la ciudad de Hamura. Comuníquese si se mudó a la ciudad y aún no lo ha informado, además si no le llegara el cuestionario.

Período de distribución: hasta el Miércoles 31 de Marzo, 2021.

Informes: Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari (Hoken Center), anexo 692.

SUBSIDIO ESPECIAL A LAS FAMILIAS CON HIJOS (Kosodate setai heno rinji tokubetsu kyūfukin)

Como ayuda especial por el coronavirus se dará un subsidio especial a las familias que reciben el subsidio.

Dirigido: las familias que reciban el subsidio infantil en Marzo o Abril (excepto a las familias que reciben ¥5,000 por niño como subsidio infantil especial [tokurei kyūfu]).

Cantidad: ¥10,000 por niño.

Procedimiento:

•No necesita llenar ninguna solicitud. A fines de Mayo se enviaron los papeles, llene estos y envíelos de vuelta **SOLO EN EL CASO DE QUE "NO" DESEE RECIBIR ESTE SUBSIDIO**. Tener cuidado ya que si desea recibir el dinero no es necesario enviar de vuelta el formulario.

•Los funcionarios del gobierno recibirán una solicitud, deben llenarla y obtener el certificado de su trabajo para presentarlo en el municipio del lugar donde vive. El período de entrega de cada municipio varia. En Hamura es a partir del Lunes 1 de Junio hasta el Jueves 1 de Octubre.

Fecha de pago: Martes 30 de Junio.

•Para los funcionarios del gobierno...si presentan la solicitud hasta el Martes 30 de Junio, el pago será el Miércoles 15 de Julio. La fecha de pago varia de acuerdo a la fecha en que presenta la solicitud.

PRECAUCIONES

•El subsidio lo paga el municipio donde vivía el 31 de Marzo, 2020.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

EVENTOS CANCELADOS (Shiga shusai suru jigyo nadono chūshi)

-Proyecto de cultivo de arroz

Cultivo de arroz que estaba programado para el Sábado 13 de Junio.

Cosecha de arroz que estaba programado para el Domingo 27 de Septiembre.

Trilla de arroz que estaba programado para el Sábado 10 de Octubre.

-Actividades sociales que estaban programadas para el Domingo 5 de Julio.

-Campeonato de deportes con pelota para jovenes que estaba programado para el Sábado 11 de Julio.

-Curso experimental para jovenes en la isla Oshima que estaba programado desde el Jueves 13 al Domingo 16 de Agosto.

Informes: Jidō Seishōnenka, anexo 263.

COMO MANTENERNOS SALUDABLES (Shingata coronavirus ni makenai! Kenkōkanrijutsu)

Como mantener nuestro peso. El peso es la forma más fácil de saber si estamos saludables o no. Controlemos nuestro peso para evitar contraer y empeorar las enfermedades del estilo de vida!

6 puntos para controlar nuestro peso

- ① Pesarse todos los días...asi nos daremos cuenta de los cambios de peso.
- ② Llevar un ritmo de vida balanceado...tener en cuenta la hora en que se levanta, come y duerme.
- ③ Hacer ejercicios.
- ④ Encontrar otras formas de relajarse.
- ⑤ Comer 3 comidas balanceadas al día.
- ⑥ Tener cuidado en la cantidad de dulces y bebidas alcohólicas que tomamos.

En el Hoken Center puede hacer consultas con los enfermeros públicos o nutricionistas sobre comida y sobre salud.

Informes: Kenkōka (Hoken Center), anexo 624.

REGISTRO DE INGRESO PARA LAS VIVIENDAS MUNICIPALES (Shiei jūtaku nyūkyō tōrokusha boshū)

Se realizará con anticipación el sorteo para decidir el orden en que pueden entrar a vivir en las viviendas municipales, apenas se abra un cupo. Para familias en general y personas de edad avanzada.

Este año no se realizará otro sorteo.

Período válido de registro: desde el día del sorteo hasta fines del año fiscal 2020.

■Vivienda para familias en general (ippan setaiyō jūtaku)

- ① Sakaechō Danchi (Sakaechō 2-28-1) 3DK.
- ② Tamagawa Danchi (Tamagawa 2-9-4,5) 2DK.
- ③ Mihara Danchi (Hanenishi 1-7-7) 3DK.
- ④ Masaka Danchi (Hanekami 2-13-1,2) 3DK.
- ⑤ Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4) 3DK.

■Vivienda para personas de edad avanzada (kōreisha jūtaku)

- ① Fujimidaira Kōreisha Jūtaku (Fujimidaira 1-2-29) 1DK.
- ② Mihara Danchi (Hanenishi 1-7-6) 1DK, 2DK.
- ③ Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4) 2LDK.

■Vivienda para personas en sillas de rueda (kurumaisu shiyōsha setai jūtaku)

- ① Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4) 2LDK.

Requisitos: tener más de 2 años viviendo en Hamura y no tener pendientes de pago de impuestos.

*Para más detalles consulte la guía.

*El costo del alquiler varia de acuerdo a los ingresos de la familia.

Inscripciones: Lunes 8 al Martes 23 de Junio, directamente en la ventanilla de Toshi Keikakuka, 2do piso.

Sorteo: Martes 28 de Julio, 10:00 am en el salon 204 en el 2do piso de la municipalidad.

DISTRIBUCION DE LOS FORMULARIOS

Período de distribución: Lunes 8 hasta el Martes 23 de Junio.

Lugar y horario:

- ① Recepción en el 1er piso, Toshi Keikakuka en el 2do piso de la municipalidad, 9:00 am a 5:00 pm (Sábados y Domingos solo en el 1er piso).
- ② Anexos de la municipalidad, 9:00 am a 1:00 pm (excepto Sábados y Domingos).

Informes: Toshi Keikakuka Jūtaku, Kōtsū kakari, anexo 276.

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS COMUNALES DE TOKYO (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

■Tipos de vivienda

- ① Para familias en general
- ② Para parejas jóvenes, parejas con varios hijos (por un período determinado)
- ③ Departamentos donde ha fallecido gente debido a enfermedades u otros.

■Distribución de los formularios

Período: Lunes 8 al Martes 23 de Junio.

Lugar y horario: Toshi Keikakuka en el 2do piso de la municipalidad, recepción en el 1er piso, 9:00 am a 5:00 pm (Sábados y Domingos solo en el 1er piso) / anexos de la municipalidad, 9:00 am a 1:00 pm (excepto Sábados y Domingos).

■Inscripciones

Período: el formulario debe llegar hasta el Viernes 26 de Junio al correo de Shibuya.

*Para más información consultar la guía.

Sorteo: Martes 4 de Agosto, 9:30 am en Tochō Daini Honchōsha 1er piso.

Informes: Lunes 8 al Martes 23 de Junio...Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center

☎0570-010-810 / fuera del período mencionado ☎03-3498-8894 (excepto Sábados, Domingos y feriados).

PREVENCIÓN DE LAS ENFERMEDADES DEL ESTILO DE VIDA CON EL EXAMEN MÉDICO ESPECÍFICO

(Seikatsu shūkanbyō yobō wa tokutei kenkō shinsa kara)

El informe del chequeo anual del examen médico específico lo ayudará a establecer las pautas sobre su salud. Este programa de examinación médica focaliza la detección y tratamiento de las enfermedades del estilo de vida, especialmente el síndrome metabólico.

Dirigido: personas que cumplen con una de las condiciones mencionadas abajo:

- ① Personas afiliadas al seguro nacional de salud (kokumin kenkō hoken) de 40 a 74 años de edad (incluyendo a las personas que cumplen 40 este año).
- ② Personas afiliadas al sistema de atención médica para personas de edad avanzada (kōki kōreisha iryō seido).

Procedimiento: llevar el cupón (kenkō shinsa jushinken) para el chequeo de salud que se envió a fines de Mayo junto con su tarjeta del seguro de salud (las personas que tienen el certificado del seguro de atención médica para personas de edad avanzada llevarlo también), y presentarlo en cualquiera de los centros médicos mencionados abajo.

Período: Lunes 1 de Junio hasta el Sábado 31 de Octubre.

PRECAUCIONES

- *Si el día del examen no está afiliado al seguro nacional de salud, ya no podrá realizar el examen médico.
- *Si el día del examen le indican que es necesario hacer un examen del fondo del ojo, este lo puede realizar en las instituciones médicas que marcadas con una "☆".

A LAS PERSONAS AFILIADAS A LAS ASOCIACIONES DEL SEGURO DE SALUD

Cada asociación informará sobre el examen médico individualmente. Sobre los detalles como el período o lugar donde se realizará debe consultarlo en cada asociación.

NOMBRE	TELEFONO	NOMBRE	TELEFONO
Izumi Clinic	042-555-8018	Maeda Geka Clinic	042-578-8875
Ozaki Clinic	042-554-0188	Matsuda Iin	042-554-0358
Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	Matsubara Naika Iin	042-554-2427
Sakaechō Shinryōjo	042-555-8233	Yanagida Iin	042-555-1800
Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Yamakawa Iin	042-554-3111
Nishitama Byōin	042-554-0838	Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661
Hamura Sankei Byōin	042-570-1130	Yokota Clinic	042-554-8580
Hamura Seikeigeka Riumachika Clinic	042-570-1170	Wakakusa Iin	042-579-0311
Hamura Sōgo Shinryōjo	042-554-5420		
Hamura Himawari Clinic	042-555-1103	☆Manabe Clinic	042-554-6511
Futaba Clinic	042-570-1588	☆Shinai Ganka Iin	042-554-7019

*En las clínicas que tienen una "☆", sólo se puede hacer el examen del fondo del ojo.

CUPON DE ESTE AÑO

El cupón para las personas afiliadas al seguro nacional de salud es de color: AMARILLO

El cupón para las personas afiliadas al seguro para personas de edad avanzada es de color: LILA

INDICACIONES DE SALUD

A las personas que en el resultado del examen médico pasaron los estándares en la medición de la cintura o del BMI y tienen presión alta, lípidos o cantidades altas de azúcar en la sangre podrán recibir indicaciones de salud de nutricionistas o enfermeros públicos. Se enviará una notificación a las personas que cumplen con las observaciones mencionadas arriba.

PREVENCIÓN DEL AGRAVAMIENTO DE LAS ENFERMEDADES DEL ESTILO DE VIDA

A las personas que de acuerdo al resultado del examen, necesitan tratamiento pero no se han tratado, los encargados le notificarán o llamarán por teléfono.

EXAMEN ADICIONAL

Para saber con más precisión el estado de su salud, puede dar el examen médico health up que contiene 7 tipos más de exámenes.

NOS DAREMOS CUENTA DE LO SIGUIENTE!

Así no tenga síntomas, si el resultado del examen médico no es normal o hay demasiada diferencia con sus resultados anteriores, es necesario consultar con su médico.

Para consultas sobre los resultados o sobre las enfermedades del estilo de vida, puede consultar en el Hoken Center, "Kenkō nandemo sōdan" (cualquier tipo de consulta sobre salud).

Informes: Kenkōka (Hoken Center), anexo 623.

肝炎ウイルス検診

EXAMEN DE DESCARTE DE LA HEPATITIS VIRICA (Kan-en virus kenshin)

Período: Lunes 1 de Junio al Sábado 31 de Octubre.

Dirigido: personas que cumplen con una de las condiciones

- ① residentes mayores de 40 años (incluyendo los que cumplen 40 este año) que no hayan realizado el examen en el pasado.
- ② Personas que en el examen médico de este año fiscal le encontraron anomalías en el funcionamiento del hígado.

Examen: examen de sangre para descartar la hepatitis B y C.

Procedimiento: llamar directamente al centro médico, llevar su tarjeta del seguro de salud el día que va.

*Para más información sobre los centros médicos, consultar la página oficial de Hamura.

*Así no cumpla con las condiciones mencionadas arriba, hay casos en que puede realizar el examen. Consulte en Nishitama Hokenjo (centro de salud Nishitama).

Informes: Kenkōka (Hoken Center), anexo 623 / Nishitama Hokenjo ☎0428-22-6141.

*La fecha puede cambiar debido a la situación del coronavirus.

高次脳機能障害の相談窓口をご利用ください

VENTANILLA DE CONSULTAS SOBRE LA DISFUNCIÓN CEREBRAL SUPERIOR (Kōjinō kinō shōgaino sōdan madoguchi wo goriyō kudasai)

Luego de padecer una enfermedad de disfunción cerebral mayor o algún accidente de tránsito, no se le han presentado síntomas como: enojo, que ya no puede hacer cosas que hasta antes del accidente o enfermedad podía, se le hace difícil recordar cosas nuevas?

Puede que esos síntomas sean debido a una "disfunción cerebral mayor" (*kōjinō kinō shōgai*), estos síntomas no se distinguen a simple vista y debido a eso es difícil que las personas que lo rodean lo comprendan y que a su familia se le haga difícil cuidarlo.

En Hamura, hay una ventanilla especial donde puede consultar sobre estos problemas, como sobrellevar la vida diaria y otras inquietudes. Favor de reservar con anticipación.

Fecha y hora: 3er Martes de cada mes, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: ventanilla Shōgai Fukushika en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: Shōgai Fukushika Shōgaisha Shien kakari, anexo 186.

EXAMEN DENTAL PARA MAYORES DE EDAD (Seijin shika kenshin)

Período: Lunes 1 de Junio a Viernes 31 de Julio.

Dirigido: residentes de 40 a 64 años el 1 de Junio.

Procedimiento: reservar con anticipación en uno de los centros medicos autorizados por la ciudad.

*El examen dental para mayores de 65 años se realizará el Septiembre y Octubre.

*Las personas que están en tratamiento en la actualidad no podrán realizar el examen dental.

*Este examen se realiza una vez al año.

*Para más información sobre los centros medicos autorizados consultar la página oficial de Hamura.

Informes: Kenkōka (Hoken Center), anexo 623.

市民税・都民税納税通知書を6月中旬に送付します

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES (Shiminzei, tominzei nōzei tsūchisho wo 6 gatsu chūjun ni sōfu shimasu)

A mediados de Junio se estará enviando por correo el aviso para el pago de impuestos municipales y departamentales a las personas que estuvieron registradas en Hamura el 1 de Enero de este año.

Son 4 pagos en total (6 para las personas que les descuentan de la pensión). Verifique el contenido y realice el pago a tiempo.

Informes: Kazeika Shiminzei kakari, anexo 164.

固定資産税についてのお知らせ

NOTIFICACION DEL IMPUESTO SOBRE BIENES E INMUEBLES (Kotei shisanzeini tsuiteno oshirase)

COOPERE CON LA INSPECCION

●Inspección de construcción nueva

La inspección se realiza a las casas construidas o que realizaron alguna ampliación en el año Reiwa 2.

Esta evaluación se realiza para decidir el monto que debe pagar.

*Hay casos en que el estacionamiento y el solarío también están sujetos a impuestos. Para más información consulte por teléfono.

●Evaluación del lugar

Para hacer los cálculos de forma correcta, se patrulla por la ciudad 3 veces al año para ver si hay construcciones nuevas, demoliciones y para verificar el uso de los terrenos.

NOTIFICACION, DECLARACION

●Notificación de demolición de vivienda

Presentar la notificación de demolición (*kotei shisanzei jūtaku yōchitō shinkokusho*) si durante el año Reiwa 2 la vivienda no registrada fuera demolida total o parcialmente.

○Viviendas registradas...realizar el trámite de cancelación del registro en la oficina Tōkyō Hōmukyoku Nishitama (lugar donde hizo el registro).

○Viviendas no registradas...presentar la notificación de demolición (*kaoku torikowashi shinkokusho*) en la ventanilla de impuestos de la municipalidad (*Kazeika Shisanzei kakari*).

*Si no presenta la notificación de demolición, cabe la posibilidad de que se le siga cobrando los impuestos del siguiente año como si la vivienda existiera.

●Declaración de terreno para vivienda

Favor de realizar la declaración, aquellas personas que tuvieron terreno en la ciudad y durante el año Reiwa 2 encuadre en lo siguiente:

○Construcción de vivienda nueva y ha utilizado el terreno para vivienda.

○Ha demolido su vivienda y ya no va utilizar el terreno para vivienda.

○En el terreno ha realizado una construcción parcial o total para negocio.

○Ha cambiado la vivienda para uso comercial.

●Descargar los formularios

Los formularios necesarios *kaoku torikowashi shinkokusho, kotei shisanzei jūtaku yōchitō shinkokusho* u otros formularios relacionados a impuestos los puede descargar de la página oficial de Hamura.

DEDUCCION DE IMPUESTOS SOBRE BIENES E INMUEBLES DEBIDO A REFORMAS EN LA VIVIENDA

Se reducirá el impuesto sobre bienes e inmuebles en los siguientes casos:

Debe hacer la declaración dentro de los 3 meses desde que hizo la reforma. Para más información sobre los documentos necesarios, favor de consultar en ventanilla (el impuesto a la planificación urbana [*toshi keikakuzei*] no cambia).

◇Reformas con algún sistema de ahorro de energía (shōene).

◇Reformas con "libre barreras (barrier free)".

◇Reformas antisísmicas en la vivienda.

*El monto y período que aplica la reducción varía de acuerdo a la vivienda. Para más información consultar en ventanilla.

Informes: Kazeika Shisanzei kakari, anexo 157.

リサちゃんといくるちゃんのワンポイントアドバイス

CONSEJOS DE RISA E IKURU

(Risachan to Ikuruchan no one point adobaisu)

Las siguientes botellas se deben botar como basura no quemable:

-Botellas que no están vacías y no las puede abrir (en la bolsa debe poner "futa ga akanai (no se puede abrir la tapa)")

-Botellas que compró para preparar bebidas alcohólicas con ciruelas (umeshu).

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

出張ハローワーク

CONSULTA LABORAL HELLO WORK

(Shucchō hello work)

Fecha y hora: Miércoles 10 y 24 de Junio, 1:30 pm a 3:30 pm.

Lugar: Sangyō Fukushi Center 2do piso, seminar room.

Informes: Hello Work Ome ☎0428-24-9163.

自然観察会「身近なクモのちょっと知らない世界」

OBSERVEMOS LA NATURALEZA

(Shizen kansatsukai "mijikana kumono chotto shiranai sekai")

APRENDAMOS SOBRE LAS ARAÑAS

A mucha gente le dan miedo las arañas, porque no aprender más y cambiar nuestra imagen sobre ellas.

Vamos a ver las arañas que hay alrededor del museo.

Fecha y hora: Sábado 27 de Junio, 1:00 a 3:00 pm.

Lugar: alrededor del museo Kyōdo Hakubutsukan (reunion y disolución).

*Niños de primaria o menores deben de ir acompañados de un tutor.

Capacidad: 20 personas.

Llevar: polo de manga larga, pantalón, gorro, zapatillas cómodas, bebida, impermeable o paraguas, malla para atrapar insectos (solo las personas que tienen).

Inscripciones: a partir del Martes 2, 9:00 am hasta el Viernes 26 de Junio, 5:00 pm por teléfono, fax, correo electrónico o directamente a Kyōdo Hakubutsukan ☎042-558-2561, FAX: 042-558-9956,

✉s709000@city.hamura.tokyo.jp

A LAS PERSONAS QUE TIENEN EL SEGURO DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

(Kōkikōreisha iryō seidono hihokenshano katahe)

■ INFORME EN EL CENTRO MEDICO Y LA MUNICIPALIDAD SI HA TENIDO UN ACCIDENTE DE TRANSITO

Los gastos medicos como lesiones sufridas en un accidente de tránsito, correrán a cargo del autor del accidente, de acuerdo con la fracción de negligencia, sin embargo puede recibir el tratamiento médico del seguro de atención médica para personas de edad avanzada.

En ese caso, primero debe informar en la institución médica sobre el accidente, luego informar en la municipalidad en Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari (incluyendo los accidentes de auto-pérdida).

El seguro de atención médica para personas de edad avanzada pagará los gastos primero y luego exigirá el pago al autor del accidente. El encargado le informará los documentos necesarios (informe de daños, etc).

*En caso de ser accidente de tránsito, es necesario presentar el certificado de accidente. Asegúrese de notificar a la policía.

Informes: Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 140.

CLASES DE ORIENTACION PARA FUTURAS MAMAS

(Premama salon [hahaoya gakkū])

Fecha	Hora	Contenido
Jueves 2 de Julio	1:15 a 3:45 pm	Obstetra
Jueves 9 de Julio	2:00 a 4:00 pm	Partera y nutricionista
Jueves 30 de Julio	1:15 a 3:45 pm	Odontólogo y conversación con mamás con experiencia

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: a todas las gestantes residentes de la ciudad.

Llevar: libreta de salud de la madre y el niño (*kenkō boshi techō*), útiles para tomar apuntes, bebida, ir con ropa cómoda.

*Puede participar solo un día.

*Si desea llevar a su hijo, favor de consultar con anticipación.

Informes: Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari (Hoken Center), anexo 693.

PAGO DEL SUBSIDIO PARA MENORES Y DE EDUCACION DE MENORES

(Jidō teate, jidō ikusei teate wo shikyū shimasu)

El subsidio para menores y de educación de menores de los meses de Febrero a Mayo, serán transferidos a la cuenta designada el Viernes 12 de Junio. Favor de verificar el depósito.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 238.

NO OLVIDE PRESENTAR EL INFORME DE ESTADO ACTUAL PARA SEGUIR RECIBIENDO EL SUBSIDIO PARA MENORES Y DE EDUCACION DE MENORES

(Jidō teate, jidō ikusei teate genkyōtodokewa yūsō teishutsu de)

Las personas que reciben el subsidio de menores y subsidio de educación de menores necesitan presentar el informe de estado actual para seguir recibiendo estos subsidios desde Junio. El formulario le llegará por correo después del 1 de Junio. Sólo por esta vez debido al coronavirus, se adjuntará un sobre para que envíen el informe de vuelta por correo postal hasta el Martes 30 de Junio.

Recepción en ventanilla: de Lunes a Viernes hasta el Martes 30 de Junio, también se atenderá el Sábado 27 y Domingo 28 de Junio. *No se atenderá de 11:45 am a 1:00 pm.

Lugar: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 238 en el 2do piso de la municipalidad.

6月30日が納期限の税金

PAGO DE IMPUESTOS (6 gatsu 30 nichi ga nōkigen no zeikin)

El 30 de Junio es la fecha límite para el pago del impuesto a la residencia.

Informes: Nōzeika Nōzei Tantō, anexo 190.

市役所駐車場の急速充電器が有料に

SE COBRARA POR EL USO DEL CARGADOR PARA CARROS ELECTRICOS (Shiyakusho chūshajō no kyūsoku jūdenki ga yūryōni)

Desde Diciembre 2012 este servicio era gratis para las personas registradas. Sin embargo desde Julio cambiará de la siguiente manera. Agradecemos su comprensión.

Costo: ¥100 por los primeros 6 minutos, luego ¥50 por cada 3 minutos. Máximo ¥500 por 30 minutos.

Forma de pago: tarjeta de crédito.

Forma de registrarse: registrarse desde la página EcoQden (necesitará la información de su tarjeta de crédito).

Informes: Kankyō Hozenka, anexo 224.

休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
JUNIO		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
7	Dom	Matsubara Naika Iin	042-554-2427	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Motoe Dental Clinic	042-513-7808
14	Dom	Matsuda Iin	042-554-0358	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Kusaka Shika	042-555-7793
21	Dom	Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Takada Shika Iin	042-555-5903
28	Dom	Wakakusa Iin	042-579-0311	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Nakano Shika Iin	042-554-7053

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Hoken Center, anexo 623.

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION